

**SECRETARIA DE EDUCACIÓN DEL GOBIERNO DEL  
ESTADO  
UNIVERSIDAD PEDAGÓGICA NACIONAL**

---

**UNIDAD 242  
24DUP00025**

**PROPUESTA PEDAGÓGICA**

**"LA COMPRENSIÓN LECTORA EN ALUMNOS DE  
TERCER GRADO DE EDUCACION PRIMARIA  
INDIGENA"**

**PRESENTA**

**TEREZO SANTOS MORELOS**

**PARA OBTENER EL TITULO DE  
LICENCIADO EN EDUCACIÓN PRIMARIA  
PARA EL MEDIO INDIGENA**

**CD. VALLES, S.L.P.**

**OCTUBRE DE 2001**

## INDICE

- DEDICATORIAS
- INTRODUCCIÓN.
- LOS ALUMNOS DE PRIMARIA y SUS PROBLEMAS EN LA COMPRENSIÓN DE TEXTOS EN LA ESCUELA INDÍGENA.
- LA COMPRENSIÓN LECTORA y SU IMPORTANCIA EN LA FORMACIÓN ACADÉMICA DEL NIÑO INDÍGENA.
- UN BILINGÜISMO COORDINADO COMO MEDIO PARA LA TRANSICIÓN HACIA LA COMPRENSIÓN LECTORA EN EDUCACIÓN PRIMARIA INDIGENA.
- ESTRATEGIA METODOLÓGICO-DIDACTICA.
- TEORÍA y PRÁCTICA: ELEMENTOS FUNDAMENTALES PARA UNA MEJOR CONSTRUCCIÓN DE CONOCIMIENTOS DENTRO DEL AULA.
- CONCLUSIONES y SUGERENCIAS.
- BIBLIOGRAFÍA.

## **DEDICATORIAS**

### **A MI HIJA NAYELY:**

GRACIAS POR ESA SONRISA, QUE ES  
MI ALEGRIA Y MOTIVACIÓN DE SER  
MEJOR CADA DIA.

### **A MI ESPOSA:**

POR SU APOYO Y COMPRENSIÓN  
Y POR HABER LOGRADO CULMINAR  
SATISFACTORIAMENTE EL  
TAN ANHELADO PROPÓSITO.

### **A MIS ALUMNOS:**

QUE FUERON FUENTE DE INSPIRACIÓN  
PARA LA REALIZACIÓN DE ESTE  
TRABAJO.

### **A LOS ASESORES:**

POR SU ATENCIÓN Y CONDUCCIÓN  
AL LOGRO DE ESTE IMPORTANTE  
TRABAJO Y QUE TIENE UN SIGNIFICADO  
ESPECIAL EN MI VIDA COMO  
PROFESIONISTA.

## INTRODUCCIÓN

La educación como el elemento fundamental del progreso de una nación es una prioridad. En el aula se debe por lo tanto satisfacer las necesidades educativas, preparar el educando para actuar positivamente ante la realidad social.

En la educación indígena, el docente debe ser portador de conocimientos y estrategias innovadoras y formar parte de la localidad en la cual presta sus servicios.

Para la construcción de conocimiento en los niños, es importante el empleo de un bilingüismo funcional, El bilingüismo coordinador constituye un elemento importante práctico y en las localidades indígenas, sin embargo aun existen docentes sin conciencia y responsabilidad que no asumen su papel debidamente para conservar la cultura y cosmovisión de nuestras étnias, trayendo consigo dificultades como la que se expone en la presente propuesta pedagógica.

En ésta se pretende encontrar una educación bilingüe intercultural mediante un bilingüismo coordinado. Para tal efecto el presente documento se ha integrado en cuatro apartados.

En el primer apartado se hace mención sobre las dificultades que enfrenta el maestro en el tema estudio, resaltando el ambiente que prevalece dentro del aula, definiendo la importancia que tiene para mí en resolverlo como medio para superar la práctica educativa y la conservación de la cultura tének.

El segundo apartado, contiene información referente al contexto social, económico, cultural y lingüístico de la práctica docente y sus repercusiones en el aula escolar j principalmente en la comprensión de la lectura de los alumnos del tercer grado de Educación Primaria Indígena.

Se ofrece una estrategia metodológico-didáctica como posible alternativa para resolver la dificultad observada, la cual se explica en el tercer apartado donde se visualiza al uso de un bilingüismo coordinado.

En el último apartado, se expresan los elementos contextuales y teóricos que fundamentan la propuesta pedagógica, ayudando explicar el problema de acuerdo a mis puntos de vista, pero apoyado en conceptos de otros autores. El objeto principal es mejorar la práctica docente, pues se busca educar eficientemente en bien de nuestros alumnos y de la etnia tének.

### **LOS ALUMNOS DE PRIMARIA y SUS PROBLEMAS EN LA COMPRENSIÓN DE TEXTOS EN LA ESCUELA INDÍGENA.**

Las comunidades indígenas de nuestro país, presentan diversos problemas con la lengua que cada de ellas domina, existen variantes dialectales implicando dificultades de tipo social, pues la lengua es un medio fundamental de comunicación, de ideas, costumbres, tradiciones y de conocimiento. En sí un medio para el progreso de la humanidad.

En la infancia se adquieren diversas pautas de conducta de manera oral-visual, sin embargo es muy notoria la discrepancia de aprendizaje dentro del aula y fuera de ella. Es al llegar ala edad escolar en el que un educando manifiesta dificultades de aprendizaje, consecuencia de una comunicación poco familiar con el alumno.

La afirmación anterior es una forma de vida en algunas escuelas de nuestro debido, principalmente a la falta de la práctica de un bilingüismo funcional dentro del aula.

Laborando en el subsistema de Educación Indígena, actualmente estoy adscrito en la localidad de Tzapikté del municipio de Tancanhuitz; S.L.P. En la escuela primaria Bilingüe "Francisco González Bocanegra" con clave centro de trabajo 24 DPB 0307 W.

En ésta Institución educativa tengo asignado a un grupo de 3°. Año, siendo un total de 22 alumnos de habla tének. Con este grupo escolar a mi cargo con quienes se presenta la dificultad de "Falta de comprensión de textos", en español dentro de una comprensión lectora, en la asignatura de español, comprensión lectora que se pretende a lo largo de todos los grados de la Educ. Primaria.

En el salón de clases la dificultad se manifiesta cuando abordamos determinada lectura y al termino de ella, solicito a los alumnos me expliquen con sus propias palabras lo que comprendieron ó que plasmen en forma escrita sus conclusiones, comentarios ó ideas. De tal manera que solo dos o tres de ellos lo hacen, los demás se limitan a escuchar lo que comentan los niños que si pueden. Algunos otros pierden el interés por la lectura, otros más pretenden transcribir el texto o tomar algunas partes de él y emitirlo tal y como está, cuando otros no desean participar concluyendo que lo hacen por no comprender nada, cuando solicito escriban en su lengua materna tampoco pueden hacerlo, pues el no comprender el texto no les permite reflexionar que escribir y cuando desean hacer no existe otra complicación más, no poder escribir de manera correcta sus comentarios debido a la forma de escritura en tének que dista de la escritura en español.

En español por ejemplo en fonemas como la "K" que da sonido ala "C" y a la "O" y en el tének solo se emplea la "K" y con apóstrofe o saltillo (I) "K" que señala la globalización ( o interrupción momentánea de la voz al pronunciar los sonidos) de las vocales y consonantes y, se presenta en la mayoría de las palabras tének, por ejemplo koy (conejo) k'alam (calabaza) lo anterior además de la lectura y escritura tiene un sonido muy propio del tének, yeso el alumno no lo considera por no haber sido objeto de estudio en los primeros grados, pues aunque fueron educados en este centro a mi cargo no empleamos la lengua materna de ambos (maestro-alumno) sino el español como el medio de instrucción, debido a que erróneamente se me facilitaba la construcción del conocimiento en el español, hoy observo que esta manera de enseñanza ha traido consigo la dificultad que hoy me ocupa.

Es de importancia tener presente que una buena construcción del conocimiento en el alumno está basada en una coordinación comunicativa y ello sólo es posible si yo docente considero mi papel y mi condición étnica, ya que una educación en el medio indígena es llevada por un educador conocedor de la lengua, de la cultura y de la cosmovisión en general de la localidad por provenir de otra con características similares.

La presente propuesta pedagógica busca superar la dificultad en estudio mediante la puesta en práctica de una estrategia metodológico-didáctica. Buscar los elementos que ayuden al logro de los objetivos de la asignatura de español. Que el alumno pase de una actitud mecanizada a una actitud crítica y reflexiva en las dos lenguas; tének y español. Que sea capaz de hablar y escuchar (lengua oral) leer y escribir (lengua escrita) emitir juicios y encontrar en cualquier fuente de lectura y escritura, en recreación literaria y en suma el superar su léxico apropiándose de los signos gramaticales (reflexión sobre la lengua) y así "contribuir al desarrollo integral del individuo, para que ejerza plenamente sus capacidades humanas.

Para resolver este problema, es necesario dar respuesta al siguiente planteamiento:

***¿CÓMO UTILIZAR LA LENGUA MATERNA TENEK PARA QUE LOS ALUMNOS DEL TERCER GRADO DE EDUCACIÓN PRIMARIA INDÍGENA, LOGREN DESARROLLAR LA COMPRENSIÓN DE LA LECTURA CON UN BILINGÜISMO COORDINADO?***

## **LA COMPRENSIÓN LECTORA y SU IMPORTANCIA EN LA FORMACIÓN ACADÉMICA DEL NIÑO INDÍGENA**

La dificultad de la comprensión de textos, se eligió a partir del interés que para mí tiene el alumno, adquiera un aprendizaje significativo, lo ayude en su formación de estudiante. Pero también por la importancia que tiene el logro de una comprensión lectora es decir captar el significado completo del mensaje transmitido por determinado texto leído, inicialmente en su lengua materna por ello del empleo de un bilingüismo coordinado para logro de tal finalidad (tének-español).

Comprender una información verbal o escrita le permitirá al alumno aprender con mayor facilidad no solo la asignatura de español si no de las demás asignaturas y aun fuera del aula en la calle, la tienda, en su casa etc.

En todo lo anterior, la escuela tiene por compromiso ello, el docente es responsable de la llevarlo a la practica, con ello se logra los objetivos trazados por la Dirección General de Educación Indígena (DGEI) y el rescate de la cultura que hoy viene en decadencia por la sofocante necesidad que provocan los medios de comunicación masiva y de los avances acelerados de la ciencia y la tecnología.

Lo más relevante de las afirmaciones anteriores es que superando la dificultad se logran mejorar los conocimientos en general del estudiante, facilita la construcción del conocimiento, la conducción del enseñante. Se brinda una educación de calidad tal y como lo encomienda la Secretaría de Educación, como lo requiere y se solicita en el artículo 3º. constitucional, así mismo como lo demanda la sociedad para el progreso de nuestra etnia tének para mejorar y asegurar el futuro de nuestros alumnos.

Para lo anterior, es imprescindible asumir el papel docente y requiere además de un trabajo comprometido por parte del enseñante, propiciar el logro de un bilingüismo funcional, tomando como base la lengua de los educandos como caso específico la lengua



tének; pues ésta es el medio que encamina a la socialización dentro del cual el alumno logrará hacer suyas experiencias y vivencias compartidas (andamiaje), pues no se debe olvidar que todo ser humano en su que hacer cotidiano adquiere conocimientos (zona de desarrollo real), sin embargo también es cierto que se mejora con la participación activa del contexto social, dentro del cual se desenvuelve el educando que le permite adquirir nuevas pautas de conducta o conocimientos (zonas de desarrollo próximo) que lo ayudan en la formación personal, como social.

Las afirmaciones anteriores sustentan lo expuesto en el artículo 4°. Constitucional el cual dice que se reconoce al pueblo de México como una nación pluriétnica con la lengua y valores propios de cada grupo étnico.

La práctica docente cumple una función social, pues la escuela forma parte de la formación de individuos inmersos dentro de la sociedad, por ello ésta última también relación estrecha con la labor pedagógica dentro del aula.

En referencia a lo anterior, se desprende que el contexto tiene que ver con el buen o mal funcionamiento de la labor escolar, es característico el aspecto económico en la mayoría de las comunidades indígenas y este es uno de los principales problemas que enfrentan los habitantes de la localidad de Tzapikte (palo duro), pues mantienen constantes dificultades por la falta de empleos y consecuencias de recursos económicos. La principal actividad es la agricultura, la actividad jornal, otros emigran a pueblos cercanos en los que desempeñan actividades muy mal remunerados.

De ésta manera los padres de familia tienen que trabajar para la manutención de la familia, tienen que salir de casa muy temprano y regresar tarde, fatigados, olvidando la atención que le deben brindar a sus hijos; no los ayudan en las tareas ó trabajos de investigación, revisión de cuadernos o tareas, etc.

Existen muchos casos en el que el número de familias es numeroso y el niño se ve en la necesidad de participar en apoyo a la economía desempeñando actividades no acordes a su edad y descuidando sus estudios, es causa de ausentismo y en diversas ocasiones de deserción.

De la misma manera por la carencia de recursos muchos niños mantienen serios problemas de desnutrición, ello también se refleja en un aprovechamiento irregular dentro del aula pues un alumno con una dieta poco balanceada no rinde lo mismo que otro que si se alimenta adecuadamente.

Lo cultural y lingüístico también traen repercusiones; la gente adulta es muy reserva, tímida diferencian a la persona según el sexo así preparan mas a los hijos varones ya las niñas les asignan trabajos que se supone son acordes a su condición de mujer.

Dentro del aula muchos niños muestran apatía, recelo y preferencias, además no desean realizar los trabajos con niñas y niños es decir de forma mixta, lo anterior imposibilita realizar una actividad de manera más dinámica.

Una situación más, es en lo que toca a comunicación, esto se practica en pocas familias es decir donde el papá y la mamá platique con el niño, de tal manera que en el salón de clases el alumno manifiesta inseguridad, titubeo.

Es evidente que existen factores que ayudan a mejorar tanto el desempeño como la actitud de los alumnos pues hoy en día los medios de comunicación masiva llegan a la localidad como la prensa, la radio, la televisión y demás servicios como teléfono rural, luz eléctrica, tiendas etc. No obstante que lo anterior también obstaculiza la preservación de la cultura tének debido a que por todos los medios el español es fuente de comunicación.

Por ello el adulto y aun el niño tienen no solo el deseo si no la necesidad de apropiarse del español para no tener dificultades de expresión comprensión y relación con otros incluso en la propia escuela el niño ve la necesidad de hablarlo pues todos los libros de texto gratuitos, las fuentes con que cuenta la biblioteca y material didáctico que edita la Secretaría de Educación es en Español.

Analizar desde otro punto a la Institución escolar cobra relevancia ya que ésta también forma parte imprescindible de la dificultad en estudio.

El ambiente escolar que prevalece en la institución escolar es favorable por ser esta bidocente, de tal manera que la relación entre docente permite una interacción y apoyo mutuo.

En el aula procuro mantener un ambiente de respeto, confianza y seguridad con los alumnos. Con respecto a la dificultad aunque los alumnos muestran falta de comprensión de textos me integro al grupo, es decir damos lectura al texto lo comentamos, analizamos ó discutimos, pongo a que los alumnos reflexionen y que comprendan ya que el texto lo explico en nuestra lengua tének de esta manera aunque ello no escriben correctamente intentan hacerlo, finalmente hacemos las correcciones. Siempre por la vía de comunicación de todos: el tének.

Ante lo anterior, la postura que mantengo es la mantener un continuó cambio en la implementación de acciones que llevan a mejorar la enseñanza.

No obstante existen diversas imitaciones que obstaculizan el buen desarrollo de conocimiento en los educandos, entre los que puedo citar: la responsabilidad del centro de trabajo que implica a atender administradamente documentación oficial, visitas de los padres de familia y autoridades de la localidad en el tiempo destinado en el proceso educativo, igualmente el requisitar documentos que por parte de instancias de gobiernos involucran a la escuela: Progresá, Estimulo a la Educación Básica, Solicitudes, Visitas de Personal de Salud, DIF, Presidencial Municipal.

Sin embargo, aun existen más causas que estropean una buena labor educativa como son la entrega inoportuna e incompleta de los libros de texto gratuito cada inicio de periodo escolar así mismo la implementación de cursos mal organizados, tal parece que se brindan por aparentar que el docente mal actualizado, sin embargo los propósitos no se logran al no haber una evaluación de los resultados de los cursos que se reciben.

Las diferentes reuniones que se programan también limitan al tiempo de la enseñanza debido que en ocasiones es continua. Además de las salidas, eventos e incluso la preparación de alumnos para los cursos de tal manera que el tiempo y el material en la docencia se nos limita.

## **UN BILINGÜISMO COORDINADOR COMO MEDIO PARA LA TRANSICIÓN HACIA LA COMPRENSIÓN LECTORA EN EDUCACIÓN PRIMARIA INDÍGENA**

Hacer uso de la lengua tének, es una de las vías mas factibles, para el logro deseando: superar la dificultad y con ello un avance significativo en las acciones a llevar en la presente estrategia metodológico-didáctica por ello el uso del alfabeto tének será fundamental, pues su uso se dará de manera escrita ya que el niño lo emplea en manera oral, se pretende así lo haga en el hablar y en el escribir, que el niño se apropie de su lengua materna. Una vez así se encaminará a la enseñanza del español asta el logro de un bilingüismo coordinado la dificultad del estudio se ubica en la asignatura de español en el eje temático del lengua escrita en el contenido "identificación de los tipos fundamentales de texto y los objetivos de su lectura" lo relacionado con intercambio de mensajes escritos por los alumnos", la comprensión (lectora) lo que se pretende a la lectura de texto .

El contenido en mención, es para el 3°. Grado un aspecto importante porque le anteceden los contenidos que a continuación se exponen.

### **SEGUNDO GRADO**

- Lectura y redacción de oraciones y textos breves.
- Lectura de diversos tipos de textos, identificando sus diferencias.
- Anticipación del contenido secuencial de un texto a partir de una anécdota.
- Elaboración por escrito de preguntas sobre temas preestablecidos.
- Reconocimientos y uso del espacio entre las palabras.
- Uso de mayúsculas en nombres propios, después del punto ya principio de la oración.
- Identificación de los signos de interrogación.
- Comprensión de instrucciones escritas <sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Plan y programas de estudio, SEP. 1992. .p. 32.

## **LOS CONTENIDOS PARA TERCER GRADO**

- Lectura en voz alta de textos propios, de los compañeros tomados de libros.
- Elaboración de resúmenes de texto.
- Intercambio de mensajes escritos por los alumnos.
- Datos de identificación de una carta, destinatario y remitente.
- Conocimientos de diversos usos del orden alfabético.
- Conocimientos de la utilidad de diccionario y su uso.
- Identificación de las partes principales de un libro.
- Identificación de las partes principales de un periódico.
- Búsqueda de información en libros de consulta.
- Elaboración de fichas bibliográficas elementales ( con autor y titulo) .
- Lectura de instructivos simples.
- Manejo de la división silábica.
- Uso de los signos de interrogación y exclamativos.
- Uso de la coma.<sup>2</sup>

## **CONTENIDO PARA CUARTO GRADO.**

- Identificación de los tipos fundamentales de textos y de los objetivos de su lectura.
  - El uso de la lengua escrita en la comunicación a distancia.
  - El telegrama.
  - Manejo e identificación de las partes del diccionario.
  - Reconocimiento y uso de fuentes escritas de información.
  - Elaboración de resúmenes sobre temas vistos en otras asignaturas, localizando las ideas centrales de un texto.
-

- Redacción de Instrucciones.
- Identificación y uso del acento prosódico y ortográfico.
- Uso del punto aparte, del punto final y la coma.
- Uso de los signos de admiración y de interrogación.<sup>3</sup>

---

<sup>2</sup> Op. Cit. p. 35.

<sup>3</sup> Plan y programa de estudio, Op.Cit.p.37.

## **ESTRATEGIA METODOLÓGICA-DIDÁCTICA.**

A continuación expongo los pasos a seguir en mi estrategia metodológica que será llevada a cabo por etapas, partiendo por la lengua del grupo escolar: el tének.

### **1º. ETAPA.**

Aunque el alumno ya está ambientando en la escuela, pretendo que ello pase en interior del aula, proporcionaré la confianza y la seguridad. Dejando que cada uno elija un tema ó algo que desee comentar .

Otra actividad mas será que todos realicen un dibujo de lo que más les gusta hacer en casa, la escuela o en otro lugar, y posteriormente lo expliquen.

Entonación de un canto en tének titulado "TAM TU TU TSU PIY", Cuando te veo), dando la letra. Ver apéndice 1.

Aunque los niños no escriben correctamente su lengua materna pediré que cada uno escriba lo que desee y le dé lectura.

Para la realización de las actividades anteriores de los alumnos podrán sentarse donde lo deseen ó si prefieren salir fuera del aula, buscar un lugar apropiado para la conducción de la clase y ésta será en su lengua materna el tének.

El material didáctico a utilizar será: hojas, cartulinas, lápiz, colores, al término para cerrar la actividad de un juego y que los alumnos escojan el juego más divertido.



## 2º. ETAPA.

Una vez que el alumno a tomado el interés por hablar, leer y escribir en la lengua materna inicia por conocer de manera convencional el uso del alfabeto tének. Para tal finalidad empleare el método global de análisis estructural. Las grafías en estudio son: A, b, ch, dh, e, i, j, k, k', Kw, k'w, l, m, n, o, p, r, s, t, t', ts, ts', u, w, x, y.

Las primeras grafías serán las vocales iniciando por la:"a". Escribiendo en el pizarrón un enunciado que lleve la "a" y un dibujo referente a la misma.

Ejemplo:

AN AM U K' WAJIL KIN TS' EJKA' IN K' MA'.

(la araña se pone a hacer su casa)

Remarcar el sonido de la grafía, posteriormente solicitar la transcriban a Su cuaderno ( el enunciado) .

Solicitar a los niños digan enunciados en los que puedan contener la grafía "a". Buscar otras en el libro Tének y la transcriban en el cuaderno. Con la misma mecánica, continuar con ras siguientes grafías. La visualización completa de ellas se data en un tiempo aproximado de tres meses y medio ya que el alumno reconoce las grafías y sus sonidos, contemplo la redacción como se expresa.

-Leer un texto, comentarlo y que cada uno realice un texto libre cuidando usar adecuadamente cada grafía.

-Para que los alumnos se interesen mas los alumnos en escuchar o grabar programas del radio bilingüe de Tancanhuitz S.L.P. Lo escucharán, comentarán y desarrollaran textos libres. Aquí se iniciarán las correcciones en confusiones del fonema "k"(que en español da sonido a la "c" y que al "q" y además del apostrofo o saltillo (I) "k".

-De la misma manera iniciar en el dictado de palabras, frases, enunciados y textos que tomare del libro de lecturas de los ciclos I y II "libro tének).

El material didáctico a emplear será:

El pizarrón, gis, láminas con dibujos, radio grabadora, cassetts, cuaderno del alumno, lápiz, libros editados en tének, ciclos I y II.

Al termino de está etapa el alumno abra logrado interesarse y tendrá la facilidad de leer, comprender y escribir textos en su lengua.

Para la evaluación de éstas dos primeras etapas será las evaluaciones:

Diagnóstica, continua y final. Me apoyare de la observación directa, anotaciones sobre la participación, interés, apoyo, dudas, inquietudes de los alumnos. Se harán preguntas orales abiertas al término de cada actividad. En los escritos, comentarios de los educandos. (Ver anexos).

Por la enseñanza del español como seguridad lengua, los pasos a seguir serán como se inicio en lengua indígena.

## **1º. ETAPA.**

Propiciar confianza y seguridad, el dialogo abierto, Emplear como recursos cantos y juegos como "A la rueda de San Miguel" juegos como " la gallina ciega" etc. Que imaginen algo, una idea o comentario y posterior mente realicen pequeños textos en Español.

## **MATERIAL DIDÁCTICO**

- Hojas en blanco
- lápiz, cuaderno
- cartulina, -pizarrón, colores, etc.

## **RECURSOS DIDÁCTICOS**

- Juegos
- Cantos

## **2º. ETAPA.**

-Enseñanza convencional del abecedario, con el método global de análisis estructural. Considero que habrá mayor facilidad abordarlo (el abecedario) pues los alumnos' lo han venido visualizando desde el primer grado. Así que el conocerlo de manera mecánica dará lugar de aprenderlo de manera reflexiva. El tiempo en verlo será en un tiempo aproximado en dos meses.

-Al término de la visualización completa del abecedario iniciar en la redacción: leer un texto, comentarlo y cada alumno realice un texto libre. Corregir ortografía. Así mismo iniciar en el dictado de palabras, frases, enunciados y pequeños textos .

## **MATERIAL DIDÁCTICO**

- Pizarrón, Gis, Láminas, etc.
- Cuadernos
- Lápiz
- Libro de español de lecturas de 3º. y de otros grados.

La mecánica de evaluación se dará de igual manera que al término de cada actividad en lengua indígena. (Ver anexo).

### **PARA EL LOGRO DE UN BILINGÜISMO COORDINADO.**

-Propondré la lectura de un texto en lengua indígena, se comenta en equipo o por parejas, relacionarán un texto libre en la misma lengua, posteriormente interpretarlo al español.

-Otra actividad será proponer un texto en español, leerlo, comentarlo y hacer un texto libre en español, a continuación interpretarlo al tének.

-Dar una información o comentario de un tema en tének, los alumnos anotan en su cuaderno lo que comprendieron 1°. En tének posteriormente en español.

-Cada alumno hará un encuadernado de trabajos hechos por el y que incluyan: Cuentos, leyendas, vivencias, cantos, poesías, redactado con ambas lenguas con las correcciones pertinentes.

Material didáctico:

Hojas para maquinas, carpetas, colores, cuadernos, pizarrones, gis, libro de texto español lecturas, libros de tének de los ciclos uno y dos. ( I, II ), y otros materiales escritos en la misma lengua.

Para evaluar las acciones anteriores se hará lo mismo que en las etapas para la lengua indígena y español se llevaron. Además en estas últimas acciones se evaluará la redacción, presentación, encuadernado que cada alumno elabore. (Ver anexo )

## **TEÓRIA y PRÁCTICA: ELEMENTOS FUNDAMENTALES PARA UNA MEJOR CONSTRUCCIÓN DE CONOCIMIENTOS DENTRO DEL AULA.**

La localidad de Tzapikte se ubica a 15Km de la cabecera municipal que esta Tancanhuitz;S. L. P. Cuenta con los servicios como: luz eléctrica, radio rural, escuelas preescolar y primarias.

Los habitantes de esta localidad son tének en su totalidad desde niños, jóvenes y adultos. Usan la lengua tének para su comunicación dentro del seno de la familia, en la calle, con los amigos, vecinos, reuniones y en festividades, no así cuando se presenta un persona ajena a la localidad se dirige en español. La cultura étnica tének se ha venido transmitiendo de generación en generación. Actualmente por la gran influencia de los medios de comunicación masiva: Radio, prensa, televisión, lo anterior se esta deteriorando dando lugar aun a nueva vida muy desvirtuada. Puedo afirmar que con el roce constante de lo moderno la localidad se esta aculturando. Aunque lo anterior no soluciona la situación económica de sus habitantes por su carencia de empleo.

Con referencia al contexto escolar diré que la escuela es de organización completa bidocente, se atiende de 1°. A 6°. , con una existencia de 52 alumnos inscritos en este ciclo escolar.

Se cuenta con dos aulas construidas por la dependencia IECE, y se encuentran en condiciones regulares, equipados con butacas, mesa bancos, mesa y silla para el maestro, pizarrón y material didáctico, se cuenta con libros de lectura, letrinas, cancha de básquetbol.

Como parte del personal docente a este centro de trabajo, en el presente ciclo escolar tengo mi cargo 22 alumnos de 3er. Grado entre 8 y 10 años de edad la mayoría son de habla tének.

Es con este grupo escolar en el cual surge la dificultad de la falta de comprensión de textos.

### **PROPÓSITOS:**

El objetivo principal de la estrategia es la de superar la falta de comprensión de textos, dentro de una comprensión lectora mediante un bilingüismo coordinado.

El propósito central de la asignatura natural de español en educación primaria es propiciar el desarrollo de las capacidades de comunicación en los niños en los distintos usos de la lengua hablada y escrita.

Para tal finalidad es necesario que los alumnos:

- Logren de manera eficaz el aprendizaje inicial de la lectura y escritura.
- Desarrollan su capacidad para expresarse oral mente con claridad, coherencia y sencillez.
- Aprenden a aplicar estrategias adecuadas para la redacción de textos de diversa naturaleza y persiguen diversos propósitos.
- Aprenden a conocer las diferencias entre diversos tipos de texto y construir estrategias apropiadas para su lectura.
- Adquieran el hábito de la lectura y se formen como lectores que reflexionen sobre el significado de lo que leen y puedan valorarlo y criticarlo, que disfruten en la lectura y formen sus propios criterios de preferencia y de gusto estético.
- Desarrollen las habilidades para la revisión y corrección de sus propios textos.
- Conozco las reglas y normas del uso de la lengua, comprendan su sentido y la apliquen como un recurso para lograr claridad y eficacia para la comunicación.
- Sepan buscar información, valorarla, procesarla y emplearla dentro y fuera de la escuela como instrumento de aprendizaje autónomo. <sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Plan y programas de estudio 1993, primaria, Op. Cit ., p .22

La organización de programas (Asignatura de español) a lo largo de la primaria, está en torno a 4 ejes: lengua hablada, lengua escrita, recreación literaria y reflexión sobre la lengua, que deben abordarse de manera espontánea todas las actividades por ejemplo: Una actividad de lectura puede vincularse con la redacción de un texto libre, posteriormente que el niño embellezca su lectura con algo imaginario, ficticio o real y que al final se realice la redacción y la ortografía.

Por otra parte, los propósitos deseados en la realización de la propuesta son:

- Lograr que el alumno se apropie de los 4 ejes temáticos en su lengua materna.
- Reconozca y use el alfabeto tének.
- Reafirme su conocimiento en los 4 ejes en español.
- Lograr que el alumno sea bilingüe: hable, escuche, lea y escriba.

### **ARGUMENTACIÓN.**

La falta de comprensión de textos dentro de una comprensión lectora es producto de una enseñanza no acorde a la realidad del educando, pues se ha comprobado que una enseñanza aprendizaje de cualquier individuo, parte de un ambiente pleno de comunicación y en esta (comunicación) la puesta en práctica del lenguaje juega un papel muy importante, ya que a través de él los sujetos se relacionan con su grupo social, e interiorizan una forma particular de concebir al mundo. Al mismo tiempo, construye estructuras simbólicas, que se representan su realidad natural y social, conforman su constitución psíquica afectiva e intelectual así como una identidad específica.<sup>5</sup>

---

<sup>5</sup> SEP. Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias de zonas indígenas, México, 1995. p. 10.

De tal manera si dentro de un aula la comunicación se ve estropeado por el uso de una lengua no dominante hacia el niño, trae consigo un fracaso escolar, por la falta de acceso a la interacción de maestro- alumno.

La educación por los niños indígenas, es la misma que reciben todos los niños del país, sin distinción, pero es necesario tomar en cuenta que estos niños deben ser instruidos en un ambiente de comunicación en la lengua indígena que dominan. Así los conocimientos que adquieran los integrarán a los que ya poseen, tendrán mayor significado, pues les serán útiles no sólo en el salón de clases, sino aun en la vida diaria, "Se debe partir de las capacidades lingüísticas de cada niño y no enfrentarle con aprendizajes que choquen con el, ni perturben otros aspectos de su desarrollo y personalidad." <sup>6</sup>

Una vez adquirido los conocimientos utilizando su lengua materna encamina su aprendizaje a una segunda lengua: el español, no olvidando que ésta debe darse de manera gradual, de acuerdo al nivel del educando, de forma que no interrumpa su primera lengua "Preparar individuos con manejo bilingüe coordinado, en función de la escuela indígena. El método para lograrlo depende de la institución bilingüe de los alumnos" <sup>7</sup>.

La lengua como medio para la enseñanza, es fundamental, sin embargo el docente debe considerar varios elementos más dentro del aula. En los educandos, la etapa de desarrollo en que se encuentran y así considerar la actitud de los alumnos.

En consideración a lo anterior, el grupo escolar con el cual interactúa en clase se encuentra en el estadio de las operaciones concretas que abarca de los siete a los doce años de edad aproximadamente.

---

<sup>6</sup> UPN. Practica docente y acción curricular: Antología básica, México 1992. p. 239.

<sup>7</sup> UPN. Práctica docente y acción curricular: Antología basica, México, 1992, p. 241.



Según la teoría de Jean Piaget, presenta las siguientes características:

"El niño realiza tareas lógicas simples que incluyen la conservación, reversibilidad y ordenamiento. Los conceptos temporales se hacen más realistas. Sin embargo el pensamiento está aún limitado a lo concreto, a las características tangibles del medio ambiente".<sup>8</sup>

La teoría de Piaget es muy clara al precisar que en ésta etapa aunque el alumno es capaz de realizar varias actividades, aún tiene confusiones, por ello las acciones que realice en la estrategia serán llevadas con esquemas ó ejemplos claros, evidentes y experiencias propias. Así mismo tener muy en cuenta que como todo ser humano el educando aprende aún más fácil en la socialización con sus semejantes.

El docente no debe olvidar que todo alumno tiene experiencias propias y que éstas son la base para enriquecer el conocimiento, (zona de desarrollo real) mediante el contacto directo con sus compañeros y con el educador (interacción).

Como en todo grupo escolar, los hay niños que aprenden más rápido que otros y que éstos últimos pueden sin duda aprender de los primeros (apoyo ó andamiaje) considerar que es un valioso apoyo para la enseñanza dentro del aula, además de propiciar un ambiente de socialización. A lo anterior Vigotsky lo define de la siguiente manera:

" Un experto (ó un compañero con más conocimiento ) inicialmente guía la actividad de un novato que aprende gradualmente, los dos empiezan a conformar una situación de solución de problemas donde el novato empieza a tomar la iniciativa mientras el experto corrige y guía cuando el novato falla.. Finalmente el experto cede el control y actúa como un experto que apoya la acción".<sup>9</sup>

---

<sup>8</sup> Ibid. 241

<sup>9</sup> UPN: 2da. Ed. Desarrollo del niño y aprendizaje escolar: Guía de trabajo, México, S.A p. 55.

Por otro lado el docente debe ser un apoyo más para el alumno, compartir sus vivencias, de estar con él, en el momento preciso para despejar una duda ó inquietud en cada niño, debe además "Evitar hacer juicios y evaluaciones para ver el conocimiento que los alumnos ya tienen cerca del tema y tratar de construir sobre ese conocimiento, involucrando a los estudiantes en actividades de un andamiaje, haciendo preguntas y llenando las lagunas"<sup>10</sup>

Como algo indispensable para la buena enseñanza dentro del aula, el docente debe mantener una constante actualización, innovador, buscar las técnicas y estrategias adecuadas para sus clases diarias.

En la actualidad, la didáctica crítica es la modalidad educativa inclinada a la enseñanza, tomando al alumno como sujeto que apoya, participa el cual el docente también aprende.

La planeación de clases es un instrumento de trabajo que apoya la labor dentro del salón de clases, es muy indispensable su elaboración si pensamos en la formación integral del educando, con acciones que lo permitan.

El material didáctico como apoyo, también es de suma importancia, pues ello propiciar en el educando mayor conocimiento cuando lo que explica o comenta, él lo asimila visualizándolo, pues no basta explicar si no apoyar esto con ejemplos evidentes. El material debe ser claro y preciso, que el alumno pueda manipular y para ello existen recursos didácticos del medio que apoyan aún más.

La evaluación forma parte imprescindible de la práctica docente, pues en ella se tiene un panorama general de la situación que viven no solo los alumnos sino el maestro. Así se tiene una mayor visión para decir, retroalimentar a continuar tal como se abordan las clases diarias.

---

<sup>10</sup> UPN. Organización de actividades para el aprendizaje: Antología básica. México, 1995. p. 18.

Existen 3 tipos de evaluación: Evaluación diagnóstica, continua y final.

LA PRIMERA: Será un primer acercamiento a la realidad que se tiene en el educando. Con ello se aprovecha la zona de desarrollo real de cada alumno.

La evaluación continua, es la que se lleva durante al transcurso y al termino de cada actividad. La evaluación final da referencia de los logros alcanzados aunque no se puede asegurar ello.

Existen dos formas de evaluación: La evaluación formal y la evaluación informal. La primera es la que para llevarla el docente se basa en exámenes por escrito al final de un tema, unidad, el término de un bimestre o cada fin de ciclo escolar.

En esta evaluación el alumno no tiene todas las posibilidades de expresar sus ideas, o lo que comprende, debido a que un examen por escrito tiene plasmadas preguntas con respuestas muy específicas.

Esta forma de evaluación, se emplea más como apoyo administrativo que un apoyo pedagógico, para acreditar la forma de evaluación y acreditación.

Tampoco quiero decir que un examen no se da referencia sobre el nivel de conocimiento de un alumno, sin embargo recalco éste solo es un apoyo más y no determina si el educando es o no eficiente.

En contraparte, la evaluación informal, es en la que el profesor no utiliza mas que procedimientos informales como lo son la observación directa, la interacción, preguntas abiertas, entre otros ( entre maestro-alumno) .No obstante de ellas se obtienen en mejores resultados sobre el aprovechamiento de los niños pues ellos son libres de expresar lo que realmente viven en ese momento.

“Las estrategias de evaluación informal, son una parte singularmente importante del repertorio de destrezas (profesionales) que tienen los profesores. La observación adquirida a través de las observaciones de la conducta cotidiana de los estudiantes, por medio del examen de realizaciones producidas por ellos, tales como el caso de trabajos escritos, pruebas, presentaciones diversas y por medio de la discusión entre ellos, proporciona la base para muchas decisiones de los profesores.<sup>11</sup>

Analizadas las formas de evaluación. En la estrategia metodológica didáctica, se emplearán ellas con el fin de obtener mayor información tanto del nivel de conocimiento como del desempeño docente y finalmente para el logro de la superación de la dificultad expuesta en los inicios del presente trabajo de propuestas.

---

<sup>11</sup> UPN. El campo de social y educación indígena II. Antología básica. México, 1995, p. 372.

## CONCLUSIONES y SUGERENCIAS

La educación es una de las bases para el futuro, por ello debe cimentarse en una buena practica educativa. El docente debe estar actualizado en materia educativa dentro del aula, buscar continuamente los elementos necesarios, que le permiten llevar eficientemente el proceso enseñanza-aprendizaje. Mantener un ambiente de comunicación con los educandos.

Emplear un lenguaje que permita enseñar y aprender, pues en la práctica del docente el alumno aprende y el docente también aprende de los niños.

Una escuela del medio indígena, supone una enseñanza partiendo por la lengua materna del educando, por que el docente la domina y tiene por responsabilidad fomentarla.

Son varias las repercusiones resultantes al hacer caso omiso de la afirmación anterior. Por ello de la importancia de la concientización del papel docente.

Un bilingüismo coordinado, es la estrategia para mejorar la enseñanza en la educación indígena. Sin que pretenda decir que ésta estrategia (el bilingüismo coordinado) superará todas las dificultades que obstruyen las acciones diarias del trabajo docente.

No obstante el bilingüismo coordinado, es un apoyo más para mejorar en mucho la practica pedagógica, y se reivindicaría una lengua indígena, se valora un pueblo con raíces propias con historia, como el tének potosino.

## BIBLIOGRAFÍA

SÁNCHEZ CERESO, Sergio, et. Al. **Diccionario de las ciencias de la Educación**, México, Santillana, 1994. Tomo I y II

SEP. **Artículo 3º. Constitucional y Ley General de Educación**, México, 1993. p. 94.

SEP. **Orientaciones para la enseñanza bilingüe en las primarias Bilingües Indígenas**, México. Comisión nacional de los libros de texto gratuito. 1994. p. 51.

SEP. **Plan y programas de estudio. Educación Básica: Primaria** México. 1994. p. 162.

UPN. 2º. Ed. **Desarrollo del niño y Aprendizaje Escolar: Guía de trabajo**, México, S.A. p.272.

UPN. **El campo de lo social y la educación Indígena II**. Antología Básica, México, 1995. p. 390.

UPN. 2º. Ed. **Historia Sociedad y Educación. I**: Antología, México, 1992. p. 281.

UPN. **Organización de actividades para el aprendizaje**: Antología Básica, México, 1995. p. 148.

UPN. **Práctica docente y acción curricular**: Antología Básica, México, 1992, p. 365.

UPN: **Sociedad y Educación**: Antología, México, 1993. p. 204.